

نظام الجملة الاسمية بين العربية والإنجليزية: دراسة تقابلية
(NOMINAL SENTENCE IN ARABIC AND ENGLISH LANGUAGE: A
CONTRASTIVE STUDY)

RESEARCHER

Ms. M.J.F. SAFNA
SEU/IS/15/AL/095
ALT074
2018/ 2019

SUPERVISOR

Mr. A.B.M. ALIYAR
SENIOR LECTURER G-I
DEPT. OF ARABIC LANGUAGE
FIA/ SEUSL

ملخص البحث: الجملة فهي الصورة اللفظية الصغرى للكلام المفيد في أية لغة من اللغات، وهي المركب الذي يبين المتكلم به صورة ذهنية تألفت أجزاؤها في ذهنه فالجملة لها نظام خاص وأنواع خاصة في كل لغة من اللغات. أما اللغة الإنجليزية تتكون الجملة فيها من قسمين رئيسيين الفعل والفاعل وكل الجمل فيها تعتبر فعلية لاحتوائها على الأفعال وإن كانت مساعدة وأما اللغة العربية يقسم علي قسمين اسمية وفعلية أن هناك عدة . من أوجه التشابه و التناحر في نظام الجملة الاسمية بين هتين اللغتين ولذا هذا البحث يركز على دراسة نظام الجملة الاسمية بين العربية والإنجليزية وتحديات ترجمتها عند دارسي اللغة العربية. تدور أهداف البحث إلى التعرف على نظام الجملة الاسمية في اللغتين العربية والإنجليزية واطلاع على أوجه التشابه و التناحر بين نظام الجملة الاسمية في هتين اللغتين والكشف على مشكلات الترجمة بناء على هذا يعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي التقابلي في تحليل المعلومات الأساسية من الاستبانة باللغة العربية وتوزع الاستبانة على خمسين طلاب متخصصين من قسم اللغة العربية، يستخدم الطريقة النوعية والكمية من المنهج الوصفي الإحصائي في استنتاج الاستبانات بمساعدة برنامج التكنولوجي الحديث Excel ، والمعلومات الثانوية في طريق العملية المكتبية من المصادر والمراجع والمقالات والرسائل والشبكات العنكبوتية. أما نتائج هذا البحث فإن هناك أكثر تناحر في الجملة الاسمية بين هتين اللغتين من حيث استخدام الزمن ونظام الجمل والأفعال المساعدة وقواعد النحوية ولذا يواجه الطلبة الصعوبات عند الترجمة في اختيار الكلمات المناسبة وتحديد معناها وفي إضافة الكلمات البناء الجمل وإضافة الجمل والتركيب والفقرات إن هذا البحث سيساعد دارسي اللغة العربية مع أنهم المترجمون خلال اللسانيات والترجمة على معرفة الجملة الاسمية ما بين اللغتين

الكلمات المفتاحية: الجملة الاسمية، اللغة العربية، اللغة الانجليزي